

La Cultura y la Cooperación Interamericana

(En el Rep. Amer.)

A pesar de lo mucho que se ha dicho en años recientes acerca de la cooperación de los países de este hemisferio, hay todavía una gran ignorancia en mi país, los Estados Unidos, en cuanto a los valores culturales de las repúblicas de habla española. Sabemos que el buen café y las mejores bananas vienen de Costa Rica, que hay mucho petróleo en México, en Venezuela y en el Perú y hasta la mayoría de los yanquis saben ahora que en el Brasil se habla portugués y no el español. Sin embargo algo más que esto debemos saber. Debemos saber cuáles son las deudas culturales que nos debemos los unos a los otros. ¿Sabemos tan poco que hemos tragado una *leyenda negra* propagada por un escritor hispanoamericano de que el norteamericano es un materialista impenetente y que el ibero-americano no sirve para otra cosa que para escribir poesías! Es tan falso un concepto como lo es el otro. ¿Para probar que hay una cultura importante en los Estados Unidos hace unos años se mandó a Walt Disney con un grupo de sus artistas (?) a visitar las repúblicas hispanoamericanas! No niego que en las películas de Disney hay algo de arte y algo de cultura, pero Walt Disney es, más que nada, hombre de negocios.

Ultimamente he tenido el placer de visitar los llamados Centros de Cultura como el que se encuentra en la Avenida Central de San José de Costa Rica y me parece que están haciendo una obra de gran importancia. Pero los directores y profesores tienen que dedicar casi todo su tiempo a las enseñanzas más elementales del inglés con propósitos puramente utilitarios. Es verdad, sí, que de cuando en cuando llega un conferencista, como el señor Brickle o el profesor Varner, que explica un poco de la cultura de los Estados Unidos, pero estas visitas son pocas y raras.

Hay también en algunas repúblicas de habla española agencias que pueden dedicarse a la propaganda cultural. En la república guatemalteca se ha publicado y sigue publicándose, una serie de las obras más importantes de las repúblicas centroamericanas; en el Ecuador se ha establecido la Casa de la Cultura Ecuatoriana, y aquí en C. Rica mi buen amigo don Joaquín García Monge publica su revista *Repertorio Americano* desde más de treinta años con la ayuda de un grupo de amigos desinteresados. Pero todo esto no es más que rascar un poco la superficie.

En algunos de los países de este hemisferio el gobierno central ha publicado colecciones de obras importantes como la *Aldeana* de Colombia, la *Biblioteca de Autores Puertorriqueños* de Puerto Rico y la *Biblioteca Popular Venezolana* de Venezuela. El poeta norteamericano, Archibald Mc Leish cuando era Bibliotecario de la Biblioteca del Congreso quiso publicar una *Biblioteca de Autores Norte-Americanos* para regalar a las Bibliotecas nacionales y universitarias de todo el mundo, pero el Congreso no le apoyó la idea y así el país más rico del mundo en recursos materiales perdió una buena oportunidad de mos-



James O. Swain

*

trar que posee una literatura de importancia.

Hace varios años ahora que el autor de este articulo escribió al Departamento de Estado (Relaciones Exteriores) en Washington para insistir en el establecimiento de secciones de cultura en todas las Embajadas y el nombramiento de agregados culturales en las mismas. Aunque la contestación de la carta negó que existía la necesidad de tales agencias y de tales nombramientos, ahora los tenemos. Pero con pocas excepciones el agregado cultural tiene muy poco tiempo disponible para representar a su país debidamente en el campo de la cultura. Casi todo el día el agregado cultural lo pasa en su despacho recibiendo visitas rutinarias. De raro en raro el agregado cultural puede dictar una que otra conferencia sobre la literatura, el arte, la música, etc. en la capital donde reside. A mí me parece que la mayor parte de su tiempo y de sus energías deben dedicarse a dar a conocer la cultura norteamericana.

Debo decir que a pesar de los muchos trabajos que tiene que hacer en sus despachos, hay algunos agregados culturales que son buenos representantes de la cultura de su país. Por ejemplo el Dr. M. Gordon Brown, agregado cultural en Bogotá y el

Dr. Gilbert Chase que desempeña el mismo puesto en Lima, además de ser hombres de una cultura muy honda y ancha, han sabido presentar en sus ciudades lo mejor de la cultura norteamericana. Por supuesto estos dos agregados no podrían hacer nada sin el apoyo de sus embajadores respectivos.

Después de hacer una crítica destructiva, conviene citar algunos ejemplos de los éxitos de algunos esfuerzos que se han hecho. Ya mencioné a los profesores Brickle y Varner. En varias capitales que he visitado la gente sigue hablando de las conferencias dictadas por estos dos profesores-autores. Tuve el gusto de escuchar una conferencia dictada por el doctor Varner en Lima. Este señor, profesor de Literatura Americana en la Universidad de Texas, acaba de publicar una traducción de *La Florida del Inca Garcilaso de la Vega* y su conferencia tenía que ver con dicha traducción. Lo sorprendente es que el doctor Varner pudo hablar en español lo cual dió un gusto extraordinario de españolismo a lo hablado. Aunque no he oído conferencias del profesor Brickle, todos me dicen que habla el idioma de Cervantes a las mil maravillas. Sí, algo se hace. Pero mucho queda por hacer y voy a sugerir algo:

Cada República debe publicar una *Biblioteca de Autores* (Costarricenses), (Mexicanos), etc., de lo mejor que hay, para distribuirlo entre las otras repúblicas. (Para que no entre la política en la selección de obras, debe nombrarse un comité internacional para hacer la lista de ellas).

Cada República debe hacer colección de sus obras de arte, de música, etc., bajo las mismas condiciones para distribuir las gratis.

Cada país debe nombrar unos cuantos hombres más capacitados para recorrer las demás Repúblicas para dictar conferencias en los centros de cultura.

Cada país debe nombrar no dos estudiantes para el intercambio sino varios.

El intercambio de profesores debe extenderse más.

Debe establecerse un fondo internacional para igualar las facilidades de viajar. (Ahora, a causa del valor del dólar, del quetzal, del balboa, etc. personas de los Estados Unidos, de Guatemala o de Panamá, pueden viajar con más facilidad que personas de Bolivia, del Ecuador, de Costa Rica, etc.).

Lo mejor de las literaturas de todas las Repúblicas debe publicarse en ediciones baratas como el Penguin, Bantam, Pocket, etc. (Me alegro de ver que Penguin comienza a publicar libros como *Huasipungo* de Icaza y algunos tomos de Horacio Quiroga, etc.

Por supuesto hay muchas otras cosas que deben hacerse, pero para empezar bastan estas sugerencias.

James O. SWAIN

Universidad de Tennessee.
Universidad de Chile - Escuela de Verano.
1952

Dr. E. García Carrillo

CARDIOLOGIA (Radioscopía y Electrocardiografía), METABOLISMO,
VENAS VARICOSAS.

Sus teléfonos: 1254 y 4328